

Lamentações 02

1 πῶς ἐγνόφωσεν ἐν ὀργῇ αὐτοῦ

1 Como obscureceu em ira dele

Κύριος τὴν θυγατέρα Σιών κατέρριψεν
Senhor a filha de Sião! Lançou

ἐξ οὐρανοῦ εἰς γῆν δόξασμα Ἰσραὴλ καὶ
do céu à terra glória de Israel e

οὐκ ἐμνήσθη ὑποποδίου ποδῶν αὐτοῦ
não se lembrou do escabelo de pés dele

ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς αὐτοῦ 2 κατεπόντισεν
no dia de ira dele. 2 Engoliu

Κύριος οὐ φεισάμενος πάντα τὰ ὡραῖα
Senhor, não que poupa, todas as belas

Ἰακωβ καθεῖλεν ἐν θυμῷ αὐτοῦ τὰ
de Jacó; derrubou em furor dele, as

ὀχυρώματα τῆς θυγατρὸς Ἰουδα
fortalezas da filha de Judá,

ἐκόλλησεν εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσεν
lançou à terra, profanou

βασιλέα αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς
rei dela e líderes dela.

3 συνέκλασεν ἐν ὀργῇ θυμοῦ αὐτοῦ
3 Quebrou em ira do furor dele,

πᾶν κέρας Ἰσραὴλ ἀπέστρεψεν ὀπίσω
todo chifre de Israel, voltou após

δεξιὰν αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ
direita dele diante da face do inimigo,

καὶ ἀνῆψεν ἐν Ἰακωβ ὥς πῦρ φλόγα
e acendeu em Jacó como fogo chama

καὶ κατέφαγεν πάντα τὰ κύκλῳ
e devorou toda ao redor.

4 ἐνέτεινεν τόξον αὐτοῦ ὥς ἐχθρός

4 Esticou arco dele como inimigo,

ἐστερέωσεν δεξιὰν αὐτοῦ ὥς
firmou direita dele como

ὑπεναντίος καὶ ἀπέκτεινεν πάντα τὰ
adversário, e matar todos os

ἐπιθυμήματα ὀφθαλμῶν μου ἐν σκηνῇ
desejos dos olhos meus na tenda

θυγατρὸς Σιων ἐξέχεεν ὥς πῦρ
da filha de Sião, derramou como fogo

τὸν θυμὸν αὐτοῦ 5 ἐγενήθη Κύριος
o furor dele. 5 Tornou-se Senhor

ὥς ἐχθρὸς κατεπόντισεν Ἰσραὴλ
como inimigo, engoliu Israel,

κατεπόντισεν πάσας τὰς βάρεις αὐτῆς
destruiu todas as fortalezas dela,

διέφθειρεν τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ καὶ
arruinou os baluartes dele e

ἐπλήθυνεν τῇ θυγατρὶ Ἰουδα
multiplicou à filha de Judá

ταπεινουμένην καὶ τεταπεινωμένην 6 καὶ
humilhação e abatimento. 6 E

διεπέτασεν ὥς ἄμπελον τὸ σκηνῶμα
derrubou como vinha o tabernáculo

αὐτοῦ διέφθειρεν ἐορτὴν αὐτοῦ
dele, destruiu festa dele;

ἐπελάθετο Κύριος ὃ ἐποίησεν ἐν Σιων
destruiu Senhor que fez em Sião

ἐορτῆς καὶ σαββάτου καὶ παρώξυνεν
festa e shabbat, e rejeitou

ἐμβριμήματι ὀργῆς αὐτοῦ βασιλέα καὶ
a indignação ira dele rei, e

ἱερέα καὶ ἄρχοντα 7 ἀπόσατο Κύριος
sacerdote e líder. 7 Rejeitou Senhor

θυσιαστήριον αὐτοῦ ἀπετίναξεν
altar de sacrifício dele, desprezou

ἀγίασμα αὐτοῦ συνέτριψεν ἐν χειρὶ
santuário dele, entregou nas mãos

ἐχθροῦ τεῖχος βάρεων αὐτῆς
do inimigo muro de fortalezas dela;

φωνὴν ἔδωκαν ἐν οἴκῳ Κυρίου ὥς
vozes deram na casa do Senhor como

ἐν ἡμέρᾳ ἐορτῆς 8 καὶ ἐπέστρεψεν
em dia de festa. 8 E voltou

Κύριος τοῦ διαφθεῖραι τεῖχος θυγατρὸς
Senhor do destruir muro da filha

Σιων ἐξέτεινεν μέτρον οὐκ ἀπέστρεψεν
de Sião; estendeu medida, não voltou

χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ καταπατήματος καὶ
mão dele da destruição; e

ἐπένθησεν τὸ προτείχισμα καὶ τεῖχος
lamentou o antemuro, e muro

ὁμοθυμαδὸν ἠσθένησεν 9 ἐνεπάγησαν
juntamente enfraqueceu. 9 Afundaram-se

εἰς γῆν πύλαι αὐτῆς ἀπώλεσεν καὶ
à terra portas dela, destruiu e

συνέτριψεν μοχλοὺς αὐτῆς βασιλέα
quebrou trancas dela; rei

αὐτῆς καὶ ἄρχοντας αὐτῆς ἐν τοῖς
dela e líderes dela entre as

ἔθνεσιν οὐκ ἔστιν νόμος καὶ γε
etnias, não há lei; e tanto

προφητῆται αὐτῆς οὐκ εἶδον ὄρασιν παρὰ
profetas dela não viram visão junto

Κυρίου 10 ἐκάθισαν εἰς τὴν γῆν
do Senhor. 10 Sentaram-se à terra

ἐσιώπησαν πρεσβύτεροι θυγατρὸς
silenciaram velhos da filha

Σιων ἀνεβίβασαν χοῦν ἐπὶ τὴν
de Sião; lançaram pó sobre a

κεφαλὴν αὐτῶν περιεζώσαντο σάκκους
cabeça deles, cingiram-se de sacos;

κατήγαγον εἰς γῆν ἀρχηγοὺς παρθένους
inclinaram à terra líderes virgens

ἐν Ιερουσαλημ 11 ἐξέλιπον ἐν
em Jerusalém. 11 Consumiram-se em

δάκρυσιν οἱ ὀφθαλμοί μου
lágrimas os olhos meus,

ἐταράχθη ἡ καρδία μου
está perturbado o coração meu,

ἐξεχύθη εἰς γῆν ἡ δόξα μου
foi derramada à terra a glória minha

ἐπὶ τὸ σύντριμμα τῆς θυγατρὸς τοῦ
pelo esmagamento da filha do

λαοῦ μου ἐν τῷ ἐκλιπεῖν νήπιον καὶ
ponho meu, no desfalecer a crianças e

θηλάζοντα ἐν πλατείαις πόλεως
lactentes nas praças da cidade.

12 ταῖς μητράσιν αὐτῶν εἶπαν ποῦ
12 Às mães deles disseram: “Onde

σῖτος καὶ οἶνος ἐν τῷ ἐκλύεσθαι αὐτοὺς
trigo e vinho?” No desfalecer a eles

ὥς τραυματίας ἐν πλατείαις πόλεως
como feridos nas praças da cidade,

ἐν τῷ ἐκχεῖσθαι ψυχὰς αὐτῶν εἰς κόλπον
no derramar almas deles a regaço

μητέρων αὐτῶν 13 τί μαρτυρήσω σοι
de mães deles. 13 Que testemunharei a ti,

ἢ τί ὁμοιώσω σοι θύγατερ
ou que compararei a ti, filha

Ιερουσαλημ τίς σώσει σε καὶ
de Jerusalém? Quem salvará a ti e

παρακαλέσει σε παρθένος θύγατερ
consolará a ti, virgem filha

Σιων ὅτι ἐμεγαλύνθη ποτήριον
de Sião? Porque é grande taça

συντριβῆς σου τίς ἰάσεται σε
de ruína tua; quem curará a ti?

14 προφηταί σου εἶδοσάν σοι μάταια
14 Profetas teus viram a ti coisas vãs

καὶ ἀφροσύνην καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν ἐπὶ
e insensatas, e não revelaram sobre

τὴν ἀδικίαν σου τοῦ ἐπιστρέψαι
a injustiça tua do voltar

αἰχμαλωσίαν σου καὶ εἶδοσάν σοι
cativoiro teu, e viram a ti

λήμματα μάταια καὶ ἐξώσματα
oráculos vãos e expulsões.

15 ἐκρότησαν ἐπὶ σὲ χεῖρας πάντες οἱ
15 Bateram contra ti mãos todos os

παραπορευόμενοι ὁδόν ἐσύρισαν
que passam a caminho, assobiaram

καὶ ἐκίνησαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν ἐπὶ
e balançaram a cabeça deles sobre

τὴν θυγατέρα Ιερουσαλημ ἥ αὕτη ἡ
a filha de Jerusalém: “A esta a

πόλις ἣν ἐροῦσιν στέφανος δόξης
cidade que chamarão coroa de glória,

εὐφροσύνη πάσης τῆς γῆς 16 διήνοιξαν
alegria de toda a terra?” 16 Abriram

ἐπὶ σὲ στόμα αὐτῶν πάντες οἱ
contra ti boca deles todos os

ἐχθροί σου ἐσύρισαν καὶ ἔβρυξαν
inimigos teus, assobiaram e rangeram

ὀδόντας εἶπαν κατεπίομεν αὐτήν
dentes, disseram: “Engolimos a ela;

πλὴν αὕτη ἡ ἡμέρα ἦν προσεδοκῶμεν
mas dela o dia que esperávamos,

εὔρομεν αὐτήν εἶδομεν 17 ἐποίησεν
encontramos a ela, vimos!” 17 Fez

Κύριος ὃ ἐνεθυμήθη συνετέλεσεν
Senhor que planejou, cumpriu

ῥήματα αὐτοῦ ὃ ἐνετείλατο ἐξ
palavras dele que ordenou desde

ἡμερῶν ἀρχαίων καθεῖλεν καὶ οὐκ
dias antigos; derrubou e não

ἐφείσατο καὶ ἠΰφρανεν ἐπὶ σὲ ἐχθρόν
roupou, e alegrou contra ti inimigo,

ὑψωσεν κέρας θλίβοντός σε
exaltou chifre do que oprime te.

18 ἐβόησεν καρδία αὐτῶν πρὸς Κύριον
18 Clamou coração deles ao Senhor:

τείχη Σιων καταγάγετε ὥς
“Muros de Sião, derramai como

χειμάρρους δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός
torrentes lágrimas, dia e noite;

μὴ δῶς ἔκνηψιν σεαυτῇ μὴ
não deis descanso vós mesmos, não

σιωπήσαιο θύγατερ ὁ ὀφθαλμός σου
se cale filha o olho teu”

19 ἀνάστα ἀγαλλίασαι ἐν νυκτὶ
19 Levanta-te, exulta na noite,

εἰς ἀρχὰς φυλακῆς σου ἔκχεον ὥς
a início de vigílias tuas; derrama como

ὔδωρ καρδίαν σου ἀπέναντι προσώπου
água coração teu diante do rosto

Κυρίου ἄρον πρὸς αὐτὸν χειράς
do Senhor, levanta a ele mãos

σου περὶ ψυχῆς νηπίων σου τῶν
tuas pela alma de crianças tuas das

ἐκλυομένων λιμῶ ἐπ' ἀρχῆς
que desfalecem de fome sobre princípio

πασῶν ἐξόδων 20 ἰδέ Κύριε καὶ
de todas saídas. 20 Vê, ó Senhor, e

ἐπίβλεψον τίνι ἐπεφύλλισας οὕτως
considera a quem trataste assim!

εἰ φάγονται γυναῖκες καρπὸν κοιλίας
Se comerão mulheres fruto de ventres

αὐτῶν ἐπιφυλλίδα ἐποίησεν μάγειρος
deles? Rebusco fez cozinheiro

φονευθήσονται νήπια θηλάζοντα
serão mortos criança que mama

μαστούς ἀποκτενεῖς ἐν ἀγιάσματι
peitos matarás no santuário

Κυρίου ἱερέα καὶ προφήτην
do Senhor sacerdote e profeta?

21 ἐκοιμήθησαν εἰς τὴν ἔξοδον

21 São deitados à saída

παιδάριον καὶ πρεσβύτης παρθένοι
jovem e velho; virgens

μου καὶ νεανίσκοι μου
minhas e jovens meus

ἐπορεύθησαν ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐν
foram conduzidos em cativeiro; com

ρόμφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἀπέκτεινας ἐν
espada e com fome mataste, no

ἡμέρᾳ ὀργῆς σου ἐμαγείρευσας οὐκ
dia de ira tua cozinhas-te, não

ἐφείσω 22 ἐκάλεσεν ἡμέραν ἑορτῆς
roupaste. 22 Convocou dia de festa,

παροικίας μου κυκλόθεν καὶ οὐκ
que habitavam ao meu redor; e não

ἐγένοντο ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς Κυρίου
houve no dia da ira do Senhor,

ἀνασφζόμενος καὶ καταλελειμμένος
quem escapasse ou ficasse;

ὥς ἐπεκράτησα καὶ ἐπλήθυνα
como dominei e multipliquei,

ἐχθρούς μου πάντας
inimigos meus todos.

